

**ПЕТЕР ФАРКАШ**  
**RÉTER FARKAS**  
 [р. 1955]. Венгерский писатель. Лауреат литературных премий Шандора Броди [1997], Шандора Марай [2010]. С 1982 г. живет в Германии. До эмиграции был активным участником венгерской демократической оппозиции, самиздатовского движения.

Автор книг *Креатура* [*Kreatúra*, 2009], *Иоганна* [*Johanna*, 2011], *Тяжелый дождь* [*Nehéz esők*, 2013]. В *ИЛ* опубликована его повесть *Восемь минут* [2011, № 5].

Публикуемая повесть *В Люксембургском саду навсегда* [*A férfi, aki örökké a Luxembourg-kertben ült*] напечатана в венгерском журнале *Настоящее время* [*Jelenkor*, 2019, július-augusztus].

**ЮРИЙ**  
**ПАВЛОВИЧ ГУСЕВ**  
 [р. 1939]. Литературовед, переводчик с венгерского, доктор филологических наук. Лауреат премии Тибора Дёри [1997], международной литературной премии *Памятный меч Балаши Балаши* [2008], премий *Инолит* [2011], Милана Фюшга [2011], Национальной премии имени Балаши [2020], кавалер ордена *Золотой Почетный Крест* Венгерской Республики [2009].

Переводил Л. Немета, М. Сабо, К. Микеша, Д. Конрада, И. Кертеса, Я. Хаи, П. Фаркаша, Ш. Марай, М. Корниша, Л. Дарваши, Л. Краснахоркаи, С. Эрдега, Д. Ийеша, Д. Драгомана, И. Силади, Д. Петри, И. Оравца, Б. Балашии, Ф. Кельчеи, Л. Сабо и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

**КИКИ ДИМУЛА**  
**ΚΙΚΗ ΔΗΜΟΥΛΑ**  
 [1931—2020]. Греческая поэтесса и прозаик. Лауреат двух Государственных премий Греции в области поэзии [1971, 1988], Европейской литературной премии [2009]. Кавалер Золотого Креста Ордена чести [2001], Большого Креста Ордена Феникса [2014]. Член Афинской академии наук [2002].

Автор поэтических сборников *Привет тебе, никогда* [1988], *По следам* [1989], *Мое последнее тело* [1989], *Эреб* [1956], *Немного от мира* [1971], *В отсутствие* [1990], *Вместе на минуту* [1998], *Звук отдалений* [2001], *Флора оранжевых* [2005], *Перемещение бок о бок* [2007], *Публичное время* [2014], *Вопросительный знак* [2016], прозаических сборников *Вне плана* [2005], *Пожертвование мыслей* [2009]. В *ИЛ* публиковались ее стихи [2008, № 2].

Публикуемые стихи взяты из книги *Стихи* [*Ποιήματα*. ΑΘΗΝΑ: ΊΚΑΡΟΣ, 2005].

**ОЛЕГ ПАВЛОВИЧ**  
**ЦЫБЕНКО**  
 [р. 1957]. Прозаик и поэт, переводчик, кандидат исторических наук.

Автор произведений на греческом и русском языках. В сборнике *Итака: ответы Кавафису* опубликованы стихи и стихотворные переводы на греческом, русском и итальянском языках [2013]. Переводил с русского и латинского на

греческий М. Грека [4 тт.], Е. Вулгариса, В. Жуковского, К. Базили, Вл. Орлова-Давыдова, Л. Толстого, К. Леонтьева, Вл. Соловьева, А. Куприна, А. Чехова, Ф. Зелинского, Я. Голосовкера; с древнегреческого, новогреческого, латинского, итальянского, польского и чешского на русский Гесиода, Аристотеля, Диодора Сицилийского, Н. Казандзакиса, П. Превелакиса, Й. Сефериса, Паулина, Э. Бьянки, Ч. Павезе и др. Публиковался в журналах *Время и место, Времени голоса... Нам не дано предугадать...* [Нью-Йорк], *Новый берег* [Копенгаген], *Крещатик* [Москва], *Новый Гильгамеш* [Киев]. В *ИЛ* в его переводе опубликовано эссе А. Моравиа *Греция, пустынная страна* [2019, № 12].

**Януш Гловацкий**  
 JANUSZ GŁOWACKI  
 [1938—2017]. Польский прозаик, драматург. Лауреат многих литературных премий.

Автор сборников рассказов и фельетонов *Водоворот абсурда* [*Wirówka nonsensu*, 1968], *Новый танец ля-ба-да* [*Nowy taniec la-ba-da*, 1970], *Охота на мух и другие рассказы* [*Potowanie na muchy i inne opowiadania*, 1974], повестей *My Sweet Raskolnikow* [1977; рус. перев. 1993], *Мощь рушится* [*Moc truchleje*, 1981], *Good Night, Дездемо* [*Good Night, Dżezzi*, 2010; рус. перев. 2013]; книги *Из головы* [*Z głowy*, 2004; рус. перев. 2008]; пьес *Наказанное прелюбодеяние* [*Sudzobstwo ukarane*, 1972], *Матч* [*Mecz*, 1976], *Охота на тараканов* [*Potowanie na karaluchy*, 1986], *Четвертая сестра* [*Czwarta siostra*, 2002] и др. В театрах Москвы и других российских городов были поставлены пьесы *Замарашка* [1979], *Фортинбрас стылся* [1990], *Антигона в Нью-Йорке* [1992] и др. В *ИЛ* опубликованы его повесть *Последний сторож* [2003, № 8] и фельетоны [2014, № 8].

Публикуемые рассказы взяты из сборника *Избранные рассказы* [*Opowiadania Wybrane*. PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY, 1978].

**Регина Ковенацкая**  
 [РЕГИНА ГОГОЛЬ]  
 Переводчик с польского, эссеист, прозаик. Сотрудничает с польским независимым журналистским порталом *Studio Opinii* и литературной газетой *Migotania*. С 1987 г. живет в Бостоне.

Автор рассказов [*45-я параллель*, 2019, № 16], политических репортажей, эссе о поездке Яна Джежджона по Калмыкии [*Migotania*, 2017, № 2—3] и воспоминаний об Инне Лиснянской [*Этажи*, 2018, № 2; псевдоним Рэна Кругель]. В ее переводе публиковались рассказы и рецензии на произведения польских писателей Б. Чешко, Я. Джежджона, Р. Самселя и др. В *ИЛ* в ее переводе опубликован рассказ Я. Джежджона *Знак* [1980, № 2].

**Кристоф Симон**  
 CHRISTOPH SIMON  
 [р. 1972]. Швейцарский прозаик и слэм-поэт. Лауреат Литера-

Автор романа *Франц, или Почему антилопы бегают стадами* [*Franz oder Warum die Antilopen nebeneinander laufen*, 2001; рус. перев. 2014], удостоенного 1 места на конкурсе *Читающий Петербург*.

турной премии кантона Берн [2010]. Двукратный победитель Швейцарского слэма [2014, 2015].

**ЕКАТЕРИНА ГЮНТХАРД**  
Преподаватель немецкого языка и литературы, переводчик с немецкого, кандидат филологических наук. Координатор программ поддержки переводов в Гёте-Институте в Москве [2007—2015].

**ТЕННЕССИ УИЛЬЯМС**  
TENNESSEE WILLIAMS  
[Томас Ланир  
“Теннесси” Уильямс III]  
[Thomas Lanier “Tennessee” Williams III]  
[1911—1983]. Американский драматург и прозаик. Лауреат Пулитцеровской премии [1948].

**МИХАИЛ ЯКОВЛЕВИЧ ГОРЕЛИК**  
[р. 1946]. Автор многочисленных журнальных публикаций в России и за рубежом.

**ГЕНРИ ДЖЕЙМС**  
HENRY JAMES  
[1843—1916]. Американский писатель, драматург, теолог и философ, эссеист. С тридцати лет жил в Европе. За год до смерти принял британское подданство.

Публикуемый роман *Прогулки Цбиндена* выполнен по изданию *Spaziergänger Zbinden* [ZÜRICH: BILGERVERLAG, 2010].

В ее переводе публиковались тексты И. Шульце, А. Грёшнер, М. Маара, немецкоязычная переписка Бориса Пастернака. В *ИЛ* опубликованы книга К. Маара *Лолита и немецкий лейтенант* и рассказы Х. фон Лихберга [2007, № 4], отрывки романа А. Грёшнер *Мороженое “Московское”* [2009, № 10] и др.

Автор пьес *Стеклозверинец* [*The Glass menagerie*, 1945; рус. перев. 1967], *Трамвай “Желание”* [*A Streetcar Named Desire*, 1947; рус. перев. 1967], *Татуированная роза* [*The Rose Tattoo*, 1951; рус. перев. 1967], *Ночь игуаны* [*The Night of the Iguana*, 1961; рус. перев. 1967] и др., романа *Римская весна миссис Стоун* [*The Roman Spring of Mrs. Stone*, 1961], рассказов. В *ИЛ* опубликованы его пьеса *Орфей спускается в ад* [1960, № 7], рассказы [1978, № 3 и 1992, № 8—9] и стихи [1983, № 9; 2015, № 6].

Перевод рассказа *Темная комната* [*The Dark Room*] выполнен по изданию *Сборник рассказов* [*Collected Stories*. NEW YORK: NEW DIRECTIONS, 1994], перевод рассказа *Десятиминутная остановка* [*Ten Minute Stop*] — по изданию *Сборник рассказов* [*Collected Stories*. NEW YORK: BALLANTINE BOOKS, 1992].

В *ИЛ* опубликованы его документальная проза *Место Голды Меир* [1994, № 2], рецензия на книгу К. Атаровой *Лоуренс Стерн. Жизнь и творчество* [2015, № 5], эссе *Другие прогулки по Нарнии* [2020, № 7] и статья *Кто может понять Агнона?* [2020, № 12].

Автор романов *Родерик Хадсон* [*Roderick Hudson*, 1875], *Американец* [*The American*, 1877; рус. перев. 2003], *Женский портрет* [*The Portrait of a Lady*, 1881; рус. перев. 1984], *Бостонцы* [*The Bostonians*, 1886; рус. перев. 2016], *Зверь в чаще* [*The Beast in the Jungle*, 1903], *Золотая чаша* [*The Golden Bowl*, 1904], *Башня из слоновой кости* [*Ivory Tower*, 1917; опубликован после смерти] и др., сборников рассказов *Мятежный странник и другие истории* [*A Passionate Pilgrim and Other Tales*, 1875], *Лондонская жизнь и другие истории* [*A London Life and Other Tales*, 1889], *Развязки*

ЭМИЛЬ  
НЕЛЛИГАН  
ÉMILE NELLIGAN

[1879–1941]. Канадский поэт, представитель символизма. В 1899 г. помещен в психиатрическую больницу, где провел остаток дней.

ЛЮДМИЛА  
ГЕНРИХОВНА  
ПРУЖАНСКАЯ

Литературовед, переводчик с французского, кандидат филологических наук. С 1993 г. живет в Монреале. Постоянный литературный обозреватель государственной радиотелевизионной компании CBC/Radio-Canada.

ЭЛИСЕО  
АЛЬБЕРТО  
ELISEO ALBERTO

[1951–2011]. Кубинский прозаик, поэт, сценарист. Лауреат премии издательства *Альфaguара* [1998] и Национальной премии литературной критики [1983].

ГРИГОРИЙ  
МИХАЙЛОВИЧ  
КРУЖКОВ

[р. 1945]. Поэт, переводчик, литературовед. Лауреат премии *ИЛлю*

[*Terminations*, 1895], *Лучшие люди* [*The Better Sort*, 1903] и др. В *ИЛ* опубликованы его повесть *Письма Асперна* [1973, № 7], отрывки из записных книжек, дневников, писем, эссе в литературном гиде *Генри Джеймс: "Жить в мире созидания"* [2011, № 1].

Перевод рассказа *Бруксмит* [*Brooksmith*] выполнен по изданию *Рассказы Генри Джеймса* [*The Tales of Henry James*. NEW YORK: W. W. NORTON & COMPANY, 2002].

Автор двадцати трех стихотворений, публиковавшихся в различных периодических изданиях; сто семь его стихотворений, объединенные другом, поэтом Луи Дантенем, составили сборник *Эмиль Неллиган и его произведения* [*Émile Nelligan et son œuvre*, 1904]. Полное собрание сочинений вышло после смерти поэта. На русском языке его стихи опубликованы в антологии *Поэты Квебека* [2011], в *ИЛ* [1999, № 5; 2008, № 11].

Публикуемые стихи взяты из сборника *Собрание стихотворений* [Poésies complètes 1896–1941. MONTRÉAL: FIDES, 2004].

Автор многих публикаций по общественной и культурной жизни Квебека. Составитель специального квебекского номера *ИЛ* [2008, № 11], а также антологии *Поэты Квебека* [2011]. В ее переводах увидели свет произведения Ж. Годбу, А. Мажора, М. Трамбле, Н. Бисмюг, П.-Л. Ганьона. Неоднократно публиковалась в *ИЛ*.

Автор романов *Красный костер* [*La fogata roja*, 1983], *Вечность, наконец, начинается в понедельник* [*La eternidad por fin comienza un lunes*, 1992], *Караколь-бич* [*Caracol Beach*, 1998], *Басня Хосе* [*La fábula de José*, 2002], *Ретабло Графа Эроса* [*El retablo del conde Eros*, 2008], а также ряда поэтических и публицистических сборников. В *ИЛ* опубликован его роман *Эстер где-то там, или Роман Лино и Ларри По* [2015, № 1].

Публикуемый текст из книги мемуаров *Донос на меня самого* выполнен по изданию *Informe contra mí mismo* [MÉXICO: ALFAGUARA, 2011].

Автор 9-ти сборников стихов [последний – *Пастушья сумка*, 2019]. В его переводах вышли книги Л. Кэрролла *Охота на Снарка* [1991], У. Б. Йейтса *Избранное* [2001], Д. Китса *Гиперион и другие стихотворения* [2004], Д. Донна *Алхимия любви* [2005], У. Стивенса *Сова в саркофаге*

*минатор* [2002], Государственной премии по литературе [2003], Бунинской премии [2010], премий *Мастер* [2010] и имени Александра Солженицына [2016].

**МАРИНА  
МИХАЙЛОВНА  
ЕФИМОВА**  
Журналист, редактор, переводчик. Ведущая тематических передач на радио *Свобода*. Лауреат премии имени А. М. Зверева [2012].

**МАРИЯ МАЗНЯК**  
Переводчик, кандидат филологических наук, преподаватель Санкт-Петербургского государственного университета.

**АНДРЕЙ  
БОРИСОВИЧ  
ТАНАСЕЙЧУК**  
[р. 1958]. Литературовед, переводчик, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Мордовского государственного университета имени Н. П. Огарева, член Союза переводчиков России, доктор культурологии, кандидат филологических наук.

**ДАРЬЯ  
ДМИТРИЕВНА  
СИРОТИНСКАЯ**  
Филолог, переводчик.

[2008], Э. Дикинсон *Стихи из комода* [2010] и др. Статьи и эссе составили сборники *Ностальгия обелисков* [2001], *Лекарство от фортуны* [2002], *Пифоскаф. Из английской поэзии XIX века* [2008] и *У. Б. Йейтс: Исследования и переводы* [2008]. Вышли *Избранные переводы* в 2-х тт. [2009]. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Автор повести *Через не могу* [1990] и многих публикаций в американской эмигрантской прессе. Ведущая рубрики *ИЛ Новые книги Нового Света*.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор книг в серии *Жизнь замечательных людей: Майн Рид: жил отважный капитан* [2012], *О. Генри. Две жизни Уильяма Сидни Портера* [2013], *Эдгар По: сумрачный гений* [2015], около двухсот научных, научно-популярных и публицистических статей в журналах *Обсерватория культуры*, *Восточная коллекция*, *Библиотекосведение* и др. В его переводе напечатана короткая проза А. Бирса, Л. Хирна, Э. По, А. Кристи, М. Джеймса и др. В *ИЛ* опубликована его документальная проза *Бирс на войне* [2019, № 12].

В ее переводе опубликован роман Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2020], а также сопроводительные тексты для выставки Лейденской коллекции в ГМИИ имени А. С. Пушкина [2018]. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы очерки К. Джейми и А. Боннета и интервью с ними [2018, № 10], отрывки из романа Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2019, № 7], рассказы Д. Кольера [2020, № 7]. Постоянная ведущая рубрики *Книги вразнос. Что у нас переводят. И как*.

**Мзия Эбралидзе**  
Филолог-неоэллинист, переводчик, специалист по греческой литературе XX в.

В ее переводе с новогреческого на русский опубликован роман И. Венезиса *Эолийская земля* и сборник произведений Ф. Контоглу *Византийские этюды*, на грузинский — повесть А. Пападиамантиса *Убийца*, с русского на новогреческий — повести А. Чехова. В *ИЛ* публикуется впервые.

**Гиль Сон И**  
Переводчик с английского, кандидат психологических наук.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Андрей Голышев**  
[р. 1996]. Переводчик с английского, кинорежиссер.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Александр Яковлевич Ливергант**  
[р. 1947]. Литературовед, переводчик с английского, кандидат искусствоведения. Лауреат премий *Литературная мысль* [1997] и *Мастер* [2008], обладатель почетного диплома критики *зоИЛ* [2002].

Автор книг *Редьярд Киплинг* [2011], *Сомерсет Моэм* [2012], *Оскар Уайльд* [2014], *Фицджеральд* [2015], *Генри Миллер* [2016], *Грэм Грин* [2017], *Вирджиния Вулф: "моменты бытия"* [2018]. В его переводе издавались романы Дж. Остин, Дж. К. Джерома, И. Во, Т. Фишера, Р. Чандлера, Д. Хэммета, Н. Уэста, У. Тревора, П. Остера, И. Б. Зингера, повести и рассказы Г. Миллера, Дж. Апдайка, Дж. Тербера, С. Моэма, П. Г. Вудхауса, В. Аллена, эссе, статьи и очерки С. Джонсона, О. Голдсмита, У. Хэзлитта, У. Б. Йейтса, Дж. Конрада, Б. Шоу, Дж. Б. Пристли, Г. К. Честертона, Г. Грина, а также письма Дж. Свифта, Л. Стерна, Т. Дж. Смоллетта, Д. Китса, В. Набокова, дневники С. Пипса и Г. Джеймса, путевые очерки Т. Дж. Смоллетта, Г. Грина и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

**Роман Михайлович Дубровкин**  
[р. 1953]. Переводчик с английского, французского, немецкого, итальянского, новогреческого, литературовед. Лауреат премии *Мастер* [2014].

Автор монографии *Стефан Малларме и Россия* [1998] и ряда статей, посвященных русско-французским литературным связям; составитель антологии *Итальянская поэзия в русских переводах* [1992]. Почти полностью перевел поэтическое наследие С. Малларме [1995 и 2012], издал в своих переводах книгу П. Валери [1992], поэму Т. Тассо *Освобожденный Иерусалим* [2020]. Переводил стихи Э. По, Г. Лонгфелло, Р. Киплинга, У. Б. Йейтса, Р. Фроста, П. Ронсара, В. Гюго, А. Рембо, Э. Верхарна, Г. Гейне, К. Брентано, Ф. Петрарки, Микеланджело, К. Кавафиса, Й. Сефериса, Я. Рицоса и др. Совместно с И. Кузнецовой составил антологии *Из современной канадской поэзии* [1981] и *Современная канадская проза* [1986]. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Александр  
Леонидович  
Лебедев

[р. 1992]. Переводчик с испанского, португальского и английского языков.

Переводил с испанского рассказы И. Блаштейна и П. Х. Гутьерреса. В *ИЛ* опубликована глава из книги П. Х. Гутьерреса *Гаванская грязная трилогия* [2015, № 1].

[287]

ИЛ 2/2021

Дмитрий  
Николаевич Лупич

[р. 1994]. Переводчик с английского и испанского языков. Призер и участник Семнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков *Sensum de sensu* в номинациях Художественный перевод поэзии с испанского и Художественный перевод прозы с английского на русский язык.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Фатима Дамировна  
Таутиева

Переводчик с английского и испанского языков.

В *ИЛ* публикуется впервые.